

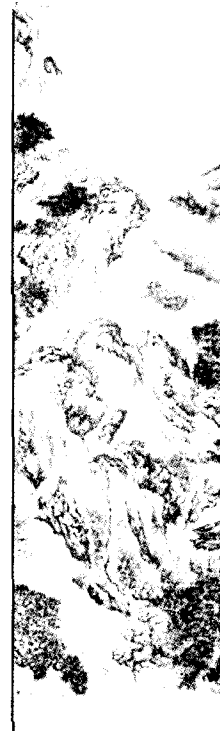


ОБЛАЧНАЯ ОБИТЕЛЬ

ПОЭЗИЯ
ЭПОХИ
СУН
(X-XIII вв.)



Санкт-Петербург
2000



ББК Ш5(5Кит)-335
УДК 895.1-1

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Редактор-составитель серии
И. С. Смирнов

Облачная обитель: Поэзия эпохи Сун (X—XIII вв.) /
Пер. с китайского. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2000. — 240 с. (Драгоценные строфы китайской поэзии, VI).

Эпоха Сун — время высочайшего взлета китайской культуры. После великой поэзии Тан, казалось, новый расцвет невозможен, но сунские стихотворцы сумели, оставаясь в русле традиционных тем и поэтических форм, сказать свое собственное слово, обогатить поэзию мощью проницательной мысли, возвращенной философией неоконфуцианства.

В нашем сборнике представлены и крупнейшие поэты, и те, кто скромным своим дарованием формировал поэтический ландшафт эпохи, не теряясь в тени гениальных современников.

Среди переводчиков — специалисты-китаеведы, когда-то открывшие своими поэтическими переложениями сунскую классику для русских читателей, и профессиональные поэты-переводчики, которых увлекла старинная поэзия Китая.

ISBN 5-85803-155-2



© «Петербургское
Востоковедение», 2000

© И. С. Смирнов,
составление, 2000



Зарегистрированная
торговая марка

Перед читателем новая книга серии «Драгоценные строфы китайской поэзии», на этот раз представляющая стихи эпохи Сун (X—XIII вв.). Книга эта имеет несколько особенностей. Она — первая в серии — включает переводы, сделанные в разное время разными переводчиками, подчас и не синологами вовсе. Кроме того, если до сих пор мы ограничивались одним жанром китайской поэтической классики — стихотворениями *ши* с равнословной строкой, то в новом сборнике представлена и лирика *цзю*, в эпоху Сун как раз переживавшая свой расцвет.

Предисловие к нашему сборнику написал крупнейший знаток сунской поэзии Е. А. Серебряков. Уверен, что и самый дотошный читатель будет удовлетворен глубиной и шириной авторской эрудиции. Мне же хотелось предпослать этой фундаментальной статье несколько общих соображений, как кажется, нелишних именно в связи с отмеченными выше особенностями нашего издания, а именно — обилием поэтов и множеством их переводчиков.

Одна важная черта средневекового взгляда на изящную словесность, возможно, не вполне осознается современными читателями. Дело в том, что по китайским представлениям ценность литературы — далеко не только в ее вершинных достижениях. Как природный ландшафт не состоит из одних гор, так и пейзаж словесности достоверен только в единстве всех создающих его имен и произведений. Поэтому намного выше, чем сборники отдельных, пусть самых замечательных поэтов, ценились в Китае разного рода антологии.

Составление антологий почиталось особым искусством. Необходимо было на сравнительно небольшом пространстве создать полноценный поэтический пейзаж с подъемами и спадами, высшими взлетами поэтического гения и поучительными неудачами — иными словами, передать пульсацию того своеобразного ритма, который, отражая ритм природы, одухотворяет любые явления человеческого бытия. Главное, что воплощалось в лучших изборниках, — это пропорция имен, тем, жанров, своеобразная игра с традиционными репутациями, доступная только подлинным знатокам.

Все поэты и все стихи, представленные в нашем томе, уже несколько столетий назад помещены в самые авторитетные собрания поэзии эпохи Сун и наравне с другими составили ее поэтическую славу. Перед читателем — фрагмент традиционного стихотворного пейзажа за несколько веков, каким он виделся китайцам-эрудитам.

Составитель отбирал не китайские стихи (положившись в этой части на китайский вкус), а их русские версии, созданные поэтами-переводчиками разных поколений, неравных талантов, рознящихся творческих принципов. Наш сборник — результат компромисса между желательной полнотой собрания и наличием удовлетворительных русских переводов.

Надеюсь, однако, что, несмотря на компромиссность, в нашей книге сохранилось одно из главнейших свойств всякой средневековой антологии — ее внутренний сюжет, перекличка поэтов и стихотворений. А ведь именно в диалоге с похожими по теме, форме, художественным приемам стихами становятся явственнее тончайшие оттенки привычных смыслов, какие-то новые грани лирического сюжета.

Илья Смирнов

СОДЕРЖАНИЕ

<i>И. С. Смирнов. От составителя</i>	5
<i>Е. А. Серебряков. Восхождение к духовности и красоте</i>	7
<i>Ли Юй. Пер. Л. Меньшикова</i>	33
На мотив «Радость чистоты и покоя»	34
Вспоминаю Цзяннань	36
<i>ФАНЬ ЧЖУН-ЯНЬ. Пер. Л. Меньшикова</i>	38
Цветы зимней сливы-мэй	39
<i>ХАНЬ ЦИ. Пер. Л. Меньшикова</i>	40
Тропа в бамбуках у присутственного места в Чанъани	41
<i>Ли ГОУ. Пер. И. Смирнова</i>	42
Вспоминаю реку Цяньтанцзян	43
Проводы весны	44
О вине	45
Поднимаюсь на гору Юэшань	46
<i>ВАН АНЬ-ШИ. Пер. А. Сергеева</i>	47
Начальный день	48
Песнь о Мин-фэй	49
Нельзя на тебя положиться	52
Ночью возвращаюсь по озеру Сиху	53
<i>Су ШИ. Пер. Е. Витковского</i>	54
С лодки смотрю на горы	55
Вторю стихам Цзы-ю «Гуляние по зелени»	56
Вторю стихам Цзы-ю о ярмарке шелка	58
Вторю стихам Ян Бао «Ранняя весна»	60
Ночую в храме Хайхуэй	62
В ночь накануне Нового года сильный снегопад задержал меня в Вэйчжоу, но поутру прояснилось, и я отправился в путь; в пути же снегопад возобновился	64
Читаю стихи Мэн Цзяо	66

Из стихов «Восточный склон»	69
В начале осени посылаю Цзы-ю	73
В Сычжоу снег; ночью накануне Нового года Хуан Ши-ши посылает мне вино и рыбу.....	76
Написано к картине Вана, письмоводителя из Яньлина, на которой изображена цветущая ветка.....	77
Написано к осеннему пейзажу Ли Ши-наня	79
В новом месте жительства у горы Белого журавля начал рыть колодезь глубиной в сорок чи; наткнулся на камни, и, когда они кончились, пошла вода.....	80
По прибытии в Даньэр я завел сторожевого пса по кличке Черная Морда. Он был злой, но я его приручил. Он сопровождал меня при переезде в Хэпу и в пути переплыл реку, чем изумил всех. Тогда я в шутку написал эти стихи.....	83
Написано на почтовой станции Дэнмай. В павильоне Достигающего Прилива	86
Вторю рифмам Цзян Хуэй-шу	87
Весенняя ночь	88
«Листья джута на солнце блестят...»	89
«Ветер в одежде свистит...»	91
«Обновлены прошедшим дождем...»	92
«На склоне восточном пил...»	93
«Лес расступился, горы видны...»	94
Восточный склон	95
Вид на террасу	96
Пишу в обители Двух Бамбуков, в келье наставника Чжана.....	97
В четырнадцатую ночь двенадцатой луны выпал небольшой снег; наутро отправился к Южному ручью и пил там до вечера.....	98
Горы Гуйшань	99

Мой племянник Ань-цзе приехал издалека; сидим с ним ночью	101
Вторю стихам Цзы-ю «Посетив обитель в уезде Миньчи, вспоминаю о прошлом»	102
Проводы	103
В двадцатый день первой луны отправился в Цитин; Пань, Гу и Го, эдешние мои друзья, устроили мне проводы в монастыре к востоку от Нюйванчэна	104
В лунную ночь пью с друзьями под абрикосовыми деревьями	105
Бодрствую в лодке ночью	107
После дождя пришел на рыбный пруд, что пониже беседки; затем посетил обитель Небесного света и вернулся на Восточный холм....	109
Дождь в День холодной пищи.....	111
Луна середины осени	115
ХУАН ТИН-ЦЗЯНЬ.	120
Под дождем гляжу на гору Цзюаншань из беседки Юэян. <i>Пер. А. Сергеева</i>	121
Поднявшись в беседку Куайгэ. <i>Пер. А. Сергеева</i>	123
Впервые взглянул на горы у реки Хуай. <i>Пер. А. Сергеева</i>	125
Надпись на картине Дай Суна «Вол» из собрания Ли Лян-гуна. <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	126
Надпись на картине Бо-ши «Поэт Юань-мин под сосною». <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	127
На дорогах Синьяо посылаю Юань-мину. <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	129
Дневной сон в семнадцатый день шестой луны. <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	130
Пробудился от сна. <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	131
Павильон Ветра и Сосен в Учане. <i>Пер. Л. Меньшикова</i>	132

ЧЖАН ЛЭЙ. Пер. И. Смирнова	134	Стихи и вино. Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	170
Слушаю сверчка	135	Чувства, владевшие мной, когда ночью бродил	
Весенним днем.....	137	по двору. Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	173
Ночью слушаю ветер и дождь.....	138	Храм в горах. Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	174
Из стихов «В праздник Фонарей»	139	Ночью вышел из ворот Пяньмэнь и возвратился	
«Деревья дворцовые...»	141	в деревню Саньшань. Пер. Е. Серебрякова и	
Строфы без названия	142	Я. Боевой.....	175
Слушаю пение птиц.....	144	«Листья клена красит багрянец...».	
Ночью сижу в одиночестве.....	145	Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	176
На стене пишу в дождь	146	«Путь коня по заросшему терном...».	
Е МЭН-ДЭ. Пер. И. Смирнова	147	Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	177
Сочинил на случай в беседке Вэйшаньтин	148	«Два синих пространства...». Пер. Е. Серебрякова	
ЛИ ЦИН-ЧЖАО. Пер. Л. Меньшикова	150	и Я. Боевой	178
На мотив «Радость чистоты и покоя»	151	ЧЖОУ БИ-ДА. Пер. И. Смирнова	179
ЛЮ ЦЗЫ-ХУЭЙ. Пер. И. Смирнова	152	Плыву по озеру Уцзыху	180
Южный горный поток	153	Сижу ночью, безнадежно тоскую	181
Беседка Хуайсиньтин — Грезы о новом.....	154	ЯН ВАНЬ-ЛИ	182
Шквал с дождем над озером.....	155	Маленький пруд. Пер. В. Тихомирова.....	183
Новая пристань	156	На рассвете выхожу из храма Чистого	
На переправе	157	Любвеобилия и провожаю Линь Цзы-фаня.	
Скала Спокойного Созерцания	158	Пер. В. Тихомирова	184
На реке.....	159	Песня о посадке риса. Пер. Л. Меньшикова	185
Ранний отъезд	160	СИНЬ ЦИ-ЦЗИ. Пер. Л. Эйдлина	186
Под беспредельным небом.....	161	Помню, в юные годы, когда не знал.....	187
Оборванные строфы.....	162	СЮЙ ЦЗИ. Пер. И. Смирнова	188
ЛУ Ю	164	Поэдня весна	189
У почтовой станции Цзячуаньпу попал в мелкий		По дороге в Цзяньцзянь	190
дождь; вокруг стало удивительно красиво.		Перебираюсь через хребет Цзюлин.....	191
Пер. В. Тихомирова	165	Начало осени	192
Плыву по морю.		Осенние прогулки.....	193
Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой.....	166	Летним днем сижу в праздности	194
Осенним днем поднялся в павильон Сяньюгэ.		СЮЙ ЧЖАО. Пер. И. Смирнова	195
Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой	168	«Как же давно...»	196
Случайно написал в беседке Шуйтин.		Стихи об ущелье Санься.....	199
Пер. Е. Серебрякова и Я. Боевой	170		

Напев о листьях ивы.....	200
ЧЖАО ШИ-СЮ. <i>Пер. И. Смирнова</i>	201
Надпись на свитке стихов даоса из храма Сычэнгуань.....	202
Пригласил гостя.....	203
Несколько дней.....	204
ЮАНЬ ХАО-ВЭНЬ. <i>Пер. И. Алимова и О. Трофимовой</i>	205
Пишу о том, что видел в Шилингуане.....	206
Старое дерево.....	208
Осенние думы.....	210
Пью вино.....	212
После вина.....	215
Живу в горах.....	217
Шестой день двенадцатой луны.....	218
Восточные горы.....	220
Сажая сосну.....	221
Приписываю в конце «Собрания Чжунчжоу».....	223
У западного окна.....	225
ВЭНЬ ТЯНЬ-СЯН. <i>Пер. И. Смирнова</i>	226
Канун Нового года.....	227
Южное море.....	228
Почтовая станция в Цзинлине.....	230

Серия



**Облачная обитель:
Поэзия эпохи Сун (X—XIII вв.)**

Набор — *Г. А. Кочугурова*
Корректоры — *Н. В. Пивоваренок, О. И. Трофимова*
Технические редакторы — *Л. И. Гохман, Г. В. Тихомирова*
Художник — *Б. И. Понежатый*

Макет подготовлен
в издательстве «Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
ЛР № 065555 от 05.12.1997

Подписано в печать 04.09.2000.
Формат 70×100¹/₃₂. Бумага офсетная.
Гарнитура основного текста «Академическая».
Печать офсетная. Объем 7,5 печ. л. Тираж 2000 экз.
Заказ № 3267

Отпечатано с оригинал-макета
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12